

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор  
по образовательной деятельности КФУ  
Проф. Таюрский Д.А.

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Программа дисциплины**

Перевод технических текстов Б1.В.ДВ.2

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Мухаметзянова Р.И.

**Рецензент(ы):**

Нуртдинова Г.М.

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Тахтарова С. С.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No

Казань  
2018

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Мухаметзянова Р.И. Кафедра теории и практики перевода отделение Высшая школа иностранных языков и перевода, Rezida.Muhametzyanova@kpfu.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

Дать представление об общих принципах и проблемах технического перевода, познакомить с приемами и способами их практического решения и сформировать навыки, необходимые для перевода научно-технической литературы и основных документов; приобрести функциональные общетехнические знания, расширить кругозор и освоить поиск необходимой общей и справочной информации.

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.2 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3 курсе, 6 семестр.

Курс 'Перевод технических текстов' предполагает наличие сформированных умений чтения и письма (в большей степени), говорения, аудирования на английском и русском языках, что требует предварительного изучения таких дисциплин как 'Практика речи английского языка', всего цикла теоретических и практических дисциплин лингвистики, 'Переводческий анализ'. Также необходимы базовые знания техники, естественных наук, менеджмента, юриспруденции.

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-7-11 (профессиональные компетенции)	обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ПК-7); умеет использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба) (ПК-8); владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-9); владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-10); знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода (ПК-11);

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

Базовую терминологию техники, естественных наук, менеджмента, юриспруденции; разницу синтаксиса английского и русского языков; грамматику, лексику и стилистику английского языка технической литературы.

2. должен уметь:

Распознавать ложные друзья переводчика, анаколумы; ориентироваться в индикаторах значений слов; выстраивать логические связи; подбирать максимально подходящие слова, термины, обороты.

3. должен владеть:

Навыками анализа различных сложных элементов текста и их правильной передачей средствами другого языка; разными видами письменного перевода: полным переводом, в форме рефератов, аннотаций, переводом заголовков и т.д.; всеми видами обработки первичной информации; навыками пользования различными источниками информации.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

Выполнять различные виды технического перевода; к анализу и разметке текста; соблюдению основных требований редактирования технического перевода; осваивать технические неологизмы; читать между строк; разбираться в разнообразии технической документации.

**4. Структура и содержание дисциплины/ модуля**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 6 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

**4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю**

**Тематический план дисциплины/модуля**

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Перевод по теме Hand and power tools.	6	1-3	0	6	0	Письменное домашнее задание
2.	Тема 2. Перевод по теме Means of transport.	6	4-6	0	6	0	Письменное домашнее задание
3.	Тема 3. Перевод по теме Electric power.	6	7-9	0	6	0	Письменное домашнее задание
4.	Тема 4. Перевод по теме Chemistry.	6	10-12	0	6	0	Письменное домашнее задание
5.	Тема 5. Перевод по теме Refinery.	6	13-15	0	6	0	Письменное домашнее задание

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
6.	Тема 6. Перевод по теме Operarion instructions. Patents.	6	16-18	0	6	0	Письменное домашнее задание
	Тема . Итоговая форма контроля	6		0	0	0	Зачет
	Итого			0	36	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

##### Тема 1. Перевод по теме Hand and power tools.

###### *практическое занятие (6 часа(ов)):*

Овладение лексикой и письменный перевод текстов по теме. Упражнения на закрепление пройденного материала. Анализ переводческих ошибок.

##### Тема 2. Перевод по теме Means of transport.

###### *практическое занятие (6 часа(ов)):*

Овладение лексикой и письменный перевод текстов по теме. Упражнения на закрепление пройденного материала. Анализ переводческих ошибок.

##### Тема 3. Перевод по теме Electric power.

###### *практическое занятие (6 часа(ов)):*

Овладение лексикой и письменный перевод текстов по теме. Упражнения на закрепление пройденного материала. Анализ переводческих ошибок.

##### Тема 4. Перевод по теме Chemistry.

###### *практическое занятие (6 часа(ов)):*

Овладение лексикой и письменный перевод текстов по теме. Упражнения на закрепление пройденного материала. Анализ переводческих ошибок.

##### Тема 5. Перевод по теме Refinery.

###### *практическое занятие (6 часа(ов)):*

Овладение лексикой и письменный перевод текстов по теме. Упражнения на закрепление пройденного материала. Анализ переводческих ошибок.

##### Тема 6. Перевод по теме Operarion instructions. Patents.

###### *практическое занятие (6 часа(ов)):*

Овладение лексикой и письменный перевод текстов по теме. Упражнения на закрепление пройденного материала. Анализ переводческих ошибок.

#### 4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Перевод по теме Hand and power tools.	6	1-3	подготовка домашнего задания	6	Письменное домашнее задание
2.	Тема 2. Перевод по теме Means of transport.	6	4-6	подготовка домашнего задания	6	Письменное домашнее задание

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
3.	Тема 3. Перевод по теме Electric power.	6	7-9	подготовка домашнего задания	6	Письменное домашнее задание
4.	Тема 4. Перевод по теме Chemistry.	6	10-12	подготовка домашнего задания	6	Письменное домашнее задание
5.	Тема 5. Перевод по теме Refinery.	6	13-15	подготовка домашнего задания	6	Письменное домашнее задание
6.	Тема 6. Перевод по теме Operarion instructions. Patents.	6	16-18	подготовка домашнего задания	6	Письменное домашнее задание
	Итого				36	

### 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Ознакомление в интернете с техническим материалом (чертежи, схемы, детали, спецификации, документы) необходимо для понимания материала перевода. Также, в интернете, способность искать нужную справочную литературу.

### 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

#### Тема 1. Перевод по теме Hand and power tools.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Письменный перевод текстов и выполнение упражнений на закрепление материала по теме.

#### Тема 2. Перевод по теме Means of transport.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Письменный перевод текстов и выполнение упражнений на закрепление материала по теме.

#### Тема 3. Перевод по теме Electric power.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Письменный перевод текстов и выполнение упражнений на закрепление материала по теме.

#### Тема 4. Перевод по теме Chemistry.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Письменный перевод текстов и выполнение упражнений на закрепление материала по теме.

#### Тема 5. Перевод по теме Refinery.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Письменный перевод текстов и выполнение упражнений на закрепление материала по теме.

#### Тема 6. Перевод по теме Operarion instructions. Patents.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Письменный перевод текстов и выполнение упражнений на закрепление материала по теме.

#### Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Итоговая форма контроля : зачет. На письменный перевод дается незнакомый текст на 900 знаков по пройденным темам. Реферативный перевод второго текста должен быть выполнен в соответствии с требованиями этого вида перевода.

Образец билета на зачет:

1. Переведите текст ♦1 письменно
2. Осуществите реферативный перевод текста ♦1.

Билеты на зачет прилагаются в Приложении 1.

### **7.1. Основная литература:**

Технический перевод, Кривых, Людмила Дмитриевна;Рябичкина, Галина Владимировна;Смирнова, Ольга Борисовна, 2011г.

Перевод профессионально ориентированных текстов = Translation of texts for special purposes : [учебное пособие для студентов отделения переводоведения и межкультурной коммуникации] / М-во образования и науки Рос. Федерации, ФГАОУ ВПО 'Казан. (Приволж.) федер. ун-т' ; [сост.: Н. Н. Бобырева] .? Казань : [Казанский университет], 2012 .? 82 с. : ил. ; 21 .? Содерж.: англ. ? Библиогр.: с. 81-82 (19 назв.), 100 .? фрагмент книги.

Гредина, Ирина Валерьевна.

Перевод в научно-технической деятельности : [учебное пособие] / И. В. Гредина ; Федер. агентство по образованию, Гос. образоват. учреждение высш. проф. образования 'Нац. исслед. Том. политехн. ун-т' .? Томск : Издательство Томского политехнического университета , 2010 .? 118 с. : ил. ; 21 .? Текст рус., англ. ? Библиогр.: с. 116-117 (24 назв.), 100.

Белоусов, Владимир Степанович (техн. переводчик ; 1963-) .

Самоучитель для переводчиков нефтегазовой промышленности с аудиокурсом. Английский язык / Владимир Белоусов .? Москва : Р. Валент, 2014 .? 652 с. : ил. ; 27 .? Библиогр.: с. 651 (22 назв.) .? ISBN 978-5-93439-266-7 (в пер.) , 2000.

### **7.2. Дополнительная литература:**

Технический перевод с французского языка на русский для студентов, обучающихся по направлению бакалавриата "Технологические машины и оборудование", Казакова, Ульяна Александровна;Крайсман, Наталья Владимировна, 2012г.

### **7.3. Интернет-ресурсы:**

Comprehensive technology glossary - <http://www.oasismanagement.com>

Glossary of automotive terms and abbreviations - <http://auto-dictionary.com>

Glossary of selected terms used in the oil industry - <http://www.alken-murray.com>

International business glossary and acronyms - <http://www.rmaudit.com>

Visual dictionary of animal biology - <http://www.infovisual.info>

### **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)**

Освоение дисциплины "Перевод технических текстов" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Интернет необходим как источник справочной информации, словарей и визуализации изучаемого материала.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки) .

Автор(ы):

Мухаметзянова Р.И. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Нуртдинова Г.М. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.